

Широбокова Светлана Николаевна

АНАЛИЗ ПЕРЕВОДОВ НЕКОТОРЫХ ПРОЗАИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ М. П. ПЕТРОВА НА РУССКИЙ ЯЗЫК (НА ОСНОВЕ МЕЖДОМЕТИЙ)

Перевод художественных произведений - это сложный творческий процесс, так как результатом его должно быть создание максимально близкого к оригиналу текста, соответствующего ему как по содержанию, так и по эмоциональному воздействию на читателя. Последнее частично достигается использованием междометий.

Результаты анализа переводов удмуртских междометий на русский язык выявили как возможные способы перевода междометий, так и основные трудности, с которыми может столкнуться переводчик.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/1-2/56.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 1 (43): в 2-х ч. Ч. II. С. 206-208. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/1-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

**SYSTEM RELATIONSHIPS WITHIN TERMINOLOGICAL SYSTEMS
OF APPLIED NATURE (BY THE MATERIAL OF TERMINOLOGY
OF INFORMATION TECHNOLOGIES AND TERMINOLOGY OF MEDIATION)**

Chernyshenko Alina Gennad'evna
Latu Maksim Nikolaevich, Ph. D. in Philology
Pyatigorsk State Linguistic University
alicha2002@mail.ru; Laatu@yandex.ru

The article undertakes the attempt to understand what properties a terminological system of applied nature could potentially have. Three types of terminological oppositions are considered. Their study allows determining the nature of relationships within the terminology of information technologies, as well as considering cognitive relations between the structures of individual domains of knowledge. The authors analyze the categories of construct, the verbalization of which is more common for terminologies that represent fundamental and applied sciences, as well as the types of notions that do not depend on the nature of scientific knowledge fragment.

Key words and phrases: terminological system; term; terminological opposition; category of construct; terminological nomination.

УДК 811.511.131

Филологические науки

Перевод художественных произведений – это сложный творческий процесс, так как результатом его должно быть создание максимально близкого к оригиналу текста, соответствующего ему как по содержанию, так и по эмоциональному воздействию на читателя. Последнее частично достигается использованием междометий. Результаты анализа переводов удмуртских междометий на русский язык выявили как возможные способы перевода междометий, так и основные трудности, с которыми может столкнуться переводчик.

Ключевые слова и фразы: междометие; оригинал; перевод; эмоциональный компонент; художественное произведение.

Широбокова Светлана Николаевна, к. филол. н.

Научно-исследовательский институт национального образования
svshirobokova@yandex.ru

**АНАЛИЗ ПЕРЕВОДОВ НЕКОТОРЫХ ПРОЗАИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ
М. П. ПЕТРОВА НА РУССКИЙ ЯЗЫК (НА ОСНОВЕ МЕЖДОМЕТИЙ)[©]**

Теоретическая сторона проблемы перевода междометий, как одного из весьма распространенных способов выражения эмоционально-экспрессивного компонента произведения, в удмуртском языкознании еще не затрагивалась, между тем, некоторые русисты активно вовлечены в разработку проблемы перевода эмоционального компонента текста, отмечая ее немаловажный характер [1, с. 29-32; 2, с. 63; 3, с. 160-161; 12, с. 116].

В данной статье проблема перевода удмуртских междометий на русский язык рассмотрена на основе нескольких оригинальных прозаических произведений М. П. Петрова и их переводах на русский язык. Так, в качестве источников анализа указанной проблемы использованы следующие произведения автора: рассказы: «Вуж вуко» (1931) – «Старая мельница» (1962) (перевод П. Чернова) [4; 9], «Уй чоже» (1948) – «Ночью» (1962) (перевод Н. и А. Демьяновых) [7; 11]; повесть «Зардон азын» (1952) – «Перед рассветом» (1963) (перевод Н. Ермолаевой) [6; 8]; роман «Вуж Мултан» (1954) – «Старый Мултан» (1956) (перевод автора и А. Дмитриевой) [5; 10].

Выбор указанных произведений М. П. Петрова мотивирован следующими причинами: 1) они (в частности повесть и роман) входят в школьную программу по литературе; 2) данные произведения переведены на русский язык; 3) переводы всех указанных произведений выполнены различными переводчиками, что позволит определить, к примеру, чьи переводы наиболее близки к оригиналу.

В виду того, что рассматриваемые произведения отличаются друг от друга по объему, что во многом определено их жанровыми особенностями, оба рассказа и их переводы проанализированы полностью, а в повести и романе, объём которых составляет свыше двухсот страниц, рассмотрены лишь первые пятьдесят страниц обоих текстов оригинала и их переводов.

Результаты подобного анализа произведений выявили не только количественное соотношение междометий в текстах оригинала и его переводах, но и основные способы перевода междометий на русский язык.

Так, в указанных произведениях количественное соотношение междометий представлено следующим образом:

- рассказ «Вуж вуко» объемом в 8 страниц содержит 26 междометий, а его перевод на русский язык – 17;

– в рассказе «Уй чоже» объемом 11 страниц использовано только 10 междометий, а в его переводе «Ночью» – 6;

– в повести «Зардон азын» в указанном выше объеме (первые 50 страниц) встретилось 36 междометия, в переводе «Перед рассветом» – 34;

– первые 50 страниц романа «Вуж Мултан» содержат 61 междометие, а его перевод «Старый Мултан» – 50.

Таким образом, в переводах всех указанных произведений количество междометий меньше, чем в оригинале. Возможные причины количественного несоответствия междометий частично объясняются результатами анализа переводов данных произведений, которые выявили следующие основные способы перевода междометий:

1) когда в рассматриваемых языках есть эквивалентный перевод междометия, выраженный:

а) одним и тем же междометием: – **О-о-о-ой!** – *ныдлон жэштэм куара кылйськыз* [4, б. 56]. / – **О-о-о-ой!** – застонали в это время в глубине мельницы [9, с. 32]. – *А ну, палэнске* [5, с. 42]!.. / – **А ну**, разойдись [10, с. 46]!..;

б) эквивалентом в соответствующем языке: – *Пилиськымтэ... Ну, Иви, шудэд вьлэм, ньлыд дуно усьысал... Эк пинал дыр* [4, б. 52]!.. / – Не разбился.... Ну, твое счастье, Иви. Дорого бы обошлась тебе невеста. **Эх**, молодо-зелено [9, с. 30]!.. – **Эй, тон**, цурюк, кем-а мон тонэ тазы нулло [11, б. 4]? / – **Эй, ты**, цурюк, долго я буду тебя так таскать [7, с. 61]?;

2) когда в языке перевода междометие опущено, но в большинстве случаев его эмоциональная составляющая передана другим способом: – **Око-ко**, кин вуэм [4, б. 44]!.. / – **Кого я вижу!** – воскликнул он [9, с. 30]. – **Ма**, кытысь-марысь шедьтйзы таچه тордосэз, – *нылызлы шыпыртэ Семон кышно* [5, с. 28]. / – Где **это** нашли такого пьянчугу? – шепчет хозяйка своей дочери [10, с. 30].

По словам А. С. Стаценко, в случае отсутствия эквивалента междометия в языке перевода, замена его словами других частей речи допустима, если непереуведенные по каким-либо причинам междометия компенсируются. Так, он говорит о трех возможных способах компенсации междометий: лексическом, грамматическом и интонационном [12, с. 116]. Подобное суждение автора вполне оправданно, поскольку в некоторых случаях невозможно подобрать эквивалент междометий, но, тем не менее, передать его эмоциональную нагрузку необходимо.

Встречаются и случаи, когда междометие в тексте перевода опущено без применения приемов их компенсации: – *Нош малы ныл? Мар карод тон соин? Мар пайдаез солэсь? Музьем но уз сэтэ солы. Сюдод тон сое, будэтод, нош со тон дорысь лудэзег сямен лобэз. То-то. Ныл, жм... Пи вайыны кос вал тон... – Герейлэсь вöсь дуон интызэ чабтылэ дьякон* [5, с. 37]. / – А почему дочь? Зачем она тебе? Какой прок от дочери? Будешь ты ее кормить, растить, а придет время, она улетит. То-то вот... Сына бы надо, а не дочь, – бормотал дьякон, беря больное место Григория [10, с. 41]. В подобных случаях (когда междометия опускаются без применения каких-либо способов их компенсации) наряду с междометиями теряется и выражаемая ими эмоциональная сторона высказывания.

Как показывают материалы исследования, встречаются и случаи, когда в тексте перевода используются междометия, отсутствующие в оригинале: – *Кутыса йыраз сэт вал тани та тйрен* [5, с. 25]! / – **Эх**, садануть бы ему по башке вот этим топором [10, с. 25]! Или следующий пример: *Одоть йырзэ жэштйз но яратйсь синьёсын учкыз Герей шоры: – Уд тодйськы тон, Герей, мар вань мынам сюлмам... – озыы шуиз но кошкиз* [5, с. 33]. / Щеки Дуни заплыли еще жарче, она склонила голову и тихо сказала: – **Эх**, кабы и девка могла, вот как ты, прямо сказать все, что у нее на сердце!.. Не знаешь ты, Гриша, моих дум... А стыдиться мне тебя нечего... – И тут же убежала [10, с. 35].

Подобные случаи перевода междометий (отсутствие в оригинале) встречались реже, поэтому практически не повлияли на их общее число, поскольку в переведенных текстах их количество осталось меньшим, чем в оригиналах. Следует отметить, что и данного способа перевода междометий следует избегать. Так, если проанализировать последний из представленных выше примеров, очевидно, что использование междометия в переводе не оправдано текстом оригинала, более того, перевод в целом самого содержания высказывания искажен (содержит информацию, которой нет в представленном отрывке текста оригинала).

Таким образом, подводя итог анализу переводов междометий в прозе М. П. Петрова, можно сделать следующие выводы:

1) перевод эмоционального компонента произведения – задача непростая, так как речь идет о субъективно-чувственном отношении к действительности, которое трудно передать словами;

2) верным и наиболее популярным способом перевода междометий является подбор эквивалентов в языке перевода, но так как следовать такому подходу удается не всегда, целесообразно прибегать к различным приемам компенсации междометий, иначе переводы текстов будут неэквивалентны и человек, не имеющий возможности ознакомиться с оригиналом текста, прочитав лишь его перевод, получит несколько иное эмоциональное воздействие, чем предполагал автор, создавая свое произведение;

3) общее количество междометий в текстах оригинала и их переводах отличается (в переводах междометий меньше, чем в текстах оригинала), что можно объяснить следующими причинами: а) трудностью нахождения эквивалентов междометий в разных языках, так как в большинстве случаев оказывается невозможным использовать буквальный перевод и появляется необходимость в поиске ситуативно-подходящих междометий в языке перевода; или, к примеру, б) недооцениванием роли междометий в тексте;

4) в процессе анализа выявлены случаи неэквивалентного перевода содержания произведений. Данное обстоятельство не относится к эмоциональному компоненту произведений, но, тем не менее, наличие такого факта следует отметить. Возможно, причина этого кроется в том, что переводчик не стремился к полному и детальному переводу всего произведения и опускал некоторые, на его взгляд, маловажные моменты. Однако руководствоваться подобным принципом при переводе текстов не следует, поскольку подобный перевод будет близок к пересказу основных моментов текста оригинала.

Список литературы

1. Белкина Е. П. Эмотивно-оценочное высказывание как отражение внутреннего мира человека // Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота, 2007. № 3. Ч. 1. С. 29-32.
2. Парсиева Л. К. Национальная специфика междометий в аспекте перевода // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2008. № 7. С. 63-66.
3. Парсиева Л. К. Непроизводные междометия: проблемы перевода // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. 2008. № 59. С. 160-165.
4. Петров М. П. Вуж вуко // Ваче пинь: Веросьёс. Ижкар: Удкнига, 1931. Б. 32-60.
5. Петров М. П. Вуж Мултан: роман. Ижевск: Удм. кн. изд-во, 1954. 360 с.
6. Петров М. П. Зардон азын: повесть, поэмаос, кылбурьёс, веросьёс. Ижевск: Удмуртия, 1952. 260 б.
7. Петров М. П. Ночью // Петров М. П. Собрание сочинений: в 4-х т. Ижевск: Удм. кн. изд-во, 1962. Т. 2. Рассказы и очерки. С. 61-68.
8. Петров М. П. Перед рассветом: повесть. Ижевск: Удм. кн. изд-во, 1963. 228 с.
9. Петров М. П. Старая мельница // Петров М. П. Собрание сочинений: в 4-х т. Ижевск: Удм. кн. изд-во, 1962. Т. 2. Рассказы и очерки. С. 19-34.
10. Петров М. П. Старый Мултан: роман. М.: Совет. писатель, 1956. 420 с.
11. Петров М. П. Уй ёже // Улон понна: Веросьёс но очеркёс. Ижевск: Удмуртгосиздат, 1948. Б. 3-13.
12. Стаценко А. С. Проблемы перевода слов с эмоциональным компонентом // Общество: философия, история, культура. 2011. № 3-4. С. 110-117.

**ANALYSIS OF TRANSLATIONS OF M. P. PETROV'S CERTAIN PROSAIC WORKS
INTO THE RUSSIAN LANGUAGE (ON THE BASIS OF INTERJECTIONS)**

Shirobokova Svetlana Nikolaevna, Ph. D. in Philology
The Research Institute of National Education
svshirobokova@yandex.ru

The translation of works of fiction is a complicated creative process, as the result of this process should be the creation of text, which is as close as possible to the original corresponding with it both in content and in emotional impact on the reader. The latter is partially achieved by the use of interjections. On the basis of the results of the analysis of the translations of the Udmurt interjections into the Russian language both possible ways of the interjections translation and the main difficulties, which the translator can face, are revealed.

Key words and phrases: interjection; the original; translation; emotional component; work of fiction.

УДК 811.112.28(81'0)

Филологические науки

*В статье анализируются семантические характеристики идишских глаголов с префиксом *aher-* и показывается, что данные префиксальные глаголы полностью сохранили семантику соответствующих глаголов немецкого языка-основы. Также предлагается считать *aher* отделяемым префиксом при производящих беспрефиксных глаголах движения, прямого эффекта и процесса, что снимает проблемный вопрос германистики о его отнесенности к наречиям или префиксам.*

Ключевые слова и фразы: семантика; идиш; ситуация; концепт ситуации; ситуатема; полиситуативность; префикс; префиксальный глагол.

Шишигин Кирилл Александрович, к. филол. н., доцент
Кемеровский государственный университет
schischigin-ka@rambler.ru

ГЛАГОЛЫ С ПРЕФИКСОМ *AHER-* В ИДИШЕ[©]

Цель настоящей статьи – показать макро- и микросемантические особенности, а также словообразовательные характеристики и парадигматические связи идишских глаголов с отделяемым префиксом *aher-* (здесь и далее транскрипция в соответствии с [14]). Новизна исследования заключается в том, что комплексный подход, в том числе двухуровневый семантический и полиситуативный анализ, к изучению префиксальных глаголов языка идиш применяется впервые.

Отделяемый префикс *aher-*, родственный немецкому *her-*, – один из немногих семантически «простых» префиксов идиша, так как он, во-первых, в чистом виде сохранил свою наречную природу, существуя, кроме того, и в виде наречия *aher* 'сюда'; во-вторых, в составе глагольно-префиксальных лексем не используется для описания ситуаций абстрактного приближения, а также, в-третьих, комбинируется только с производящими глаголами движения, прямого эффекта и процесса.